

دیدار مجدد از کافه اروپا

چگونه در پسا کمونیسم زنده بمانیم

اسلاوینکا دراگولیچ
ترجمه: پریا حسنی

www.ketab.ir



دراکولیچ، اسلونکا، ۱۹۴۹ - م. Drakulic, Slavenka
دبدار مجدد از کافه اروپا: چگونه در پساکمونیسم زنده بمانیم / اسلونکا دراکولیچ: ترجمه پوریا حسینی؛
ویراستار مهدی گازر.
تهران: مهراندیش، ۱۴۰۰.
ص. ۲۲۴

۹۷۸-۶۲۲-۷۸۴۷-۳۲-۱

حسینی، پوریا، ۱۳۷۱ - مترجم
۳۰۶/۰۹۴۷ ۸۵۲۳۰۵۵

HN۲۸۰/V



در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «» مشخص می‌شود،
استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که به جای
ویرگول نابجا می‌نشینند و بسیاری از دشواری‌های خواندن درست
متن فارسی را نیز برطرف می‌کند.



دبدار مجدد از کافه اروپا

چگونه در پساکمونیسم زنده بمانیم

- اسلونکا دراکولیچ.
- ترجمه پوریا حسینی.
- ویراستار: مهدی گازر.
- آماده‌سازی و نظارت فنی: مهراندیش.
- چاپ اول، تهران، ۱۴۰۱. چاپ: قشقای.
- ۵۰۰ نسخه. شماره نشر: ۲۶۷.
- قیمت: ۷۲۰۰۰ تومان. شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۴۷-۳۲-۱.



هرگونه خلاصه‌نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به‌صورت کامل و یا بخشی از
آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و موجب
پیگرد قانونی است.

انتشارات مهراندیش

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، پایین‌تر از خیابان وحید نظری، کوچه
غلامرضا قدیری، شماره ۲۳.

۰۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۹۳۶۵

www.mehrandishbooks.com

mehrandishnashr@gmail.com

@mehrandishbooks

@mehrandishbooks



فهرست

۹.....	سرسخن.....
۱۱.....	مقدمه.....
۱۶.....	روزی روزگاری در ۱۹۸۹.....
۲۴.....	آپارتاید غذایی اروپا.....
۳۵.....	دختر اخمو در اوکراین.....
۴۷.....	وقتی عمه آنکلا به دونالد ترامپ می‌رسد.....
۶۵.....	پراگ ۱۹۶۸: چرا کمونیسم مانند یک ژاکت پشمی است؟.....
۸۱.....	زنان، تعرض، شرق، غرب.....
۹۶.....	آب بر آتش ریختن.....
۱۰۲.....	جمهوری مقدونیه شمالی.....
۱۱۷.....	طوطی در سوئد و مصائب مهاجران.....
۱۳۴.....	کارت محبوب من.....
۱۴۵.....	گم گشته در گذار.....
۱۵۹.....	هولوکاست و سرقت خاطرات.....
۱۷۶.....	ایالات متحده اروپا؟.....
۱۹۱.....	نواى آینده.....
۲۱۱.....	برگزیت من.....

سرسخن

کتاب دیدار مجدد از کافه اروپا در تلاش است تا به پرسشی بنیادین پاسخ دهد؛ «چه بر سر جامعه‌ای که سال‌ها تحت سلطه یک نظام توتالیتار^۱ قرار دارد می‌آید؟». دراکولیچ سعی می‌کند از تمامی زوایا به این پرسش پاسخ می‌دهد. از مسائل داخلی و زیرساختی؛ از قبیل گذار از مالکیت دولتی به خصوصی و نیز، روابط خارجی میان کشورهای شرق و غرب اروپا و مواد غذایی و تبعیض‌هایی که شرکت‌های تولیدکننده مواد غذایی میان این کشورها قائل می‌شوند. دیدار مجدد از کافه اروپا با طرح موضوعات مختلفی سعی در ترسیم فضای اروپا، خصوصاً بخش شرقی آن، از لهستان و مجارستان و جمهوری‌هایی که از فروپاشی یوگسلاوی سابق پدید آمدند تا ایتالیا، یونان و مقدونیه شمالی، دارد. کشورهای حوزه بالتیک و شرق اروپا، خصوصاً کرواسی، رادیکال دراکولیچ، که در این کتاب به تفصیل درباره آن و فروپاشی یوگسلاوی و جنگ‌های بالکان صحبت شده است، پس از افول کمونیسم و حکومت اقتدارگرای شوروی دست‌خوش تغییرات اساسی شدند. برخی از آن‌ها تلاش کردند تا هویت مستقلی از اتحاد جماهیر شوروی برای خود ترسیم کنند. برخی از کشورها تلاش کردند با الگو قراردادن مدل‌های دموکراسی و لیبرال غربی، جامعه‌ای را که سال‌ها در بند شوروی قرار داشت، تغییر دهند. اقتصادی که سال‌ها دولتی بود، حالا با از میان رفتن برادر بزرگ؛ دولتی که ایده‌های اشتراکی را ترویج می‌داد، به سمت خصوصی شدن رفت. مردمی که در حکومت شوروی به دنیا آمده بودند، تحصیل کرده بودند و بزرگ شده بودند حالا آماده تغییر بودند. ایجاد ارتباط آزادانه میان کشورهای بلوک سابق شرق و اروپا و تشکیل اتحادیه اروپا باعث شد تا مردم اروپای شرقی به سمت غرب اروپا، خاصه فرانسه و آلمان و حتی شمال اروپا و

۱. Totaliter، توتالیتار یا تمامیت‌خواه، نظامی سیاسی است که در آن، حکومت تقریباً تمام جوانب زندگی عمومی و خصوصی افراد را کنترل می‌کند. (م.)

سوند مهاجرت کنند؛ بوسنیایی‌هایی که از جنگ گریخته بودند، رومانیایی‌هایی که به ایتالیا هجوم آورده بودند و لهستانی‌هایی که بریتانیا را انتخاب کرده بودند. اما حالا روند روزافزون پناهجویان و مهاجرانی که از شمال آفریقا و خاورمیانه به‌خاطر فرار از جنگ و اوضاع نامناسب اقتصادی به اروپا هجوم آورده بودند، باعث می‌شد تا این تفاوت‌ها بیش از گذشته آشکار شوند. شاید یک کروات یا بوسنیایی می‌توانست -هرچند دشوار- خود را با جامعه سوند یا آلمان تطبیق دهد، اما آیا یک سودانی، لیبیایی یا سوری هم می‌تواند خود را با جامعه‌ای که دین، فرهنگ و ارزش‌های متفاوتی دارد، منطبق سازد؟ آیا سوندی‌ها، آلمانی‌ها یا بریتانیایی‌ها چنین تفاوت‌هایی را برمی‌تابند؟ این سؤالاتی است که دراکولیچ با بیانی شیوا و مثال‌هایی خواندنی به آن‌ها پاسخ می‌دهد. ظهور جنبش #می‌تو^۱ و افشاگری‌های متعاقب آن از جانب زنانی که سال‌ها به‌خاطر ترس از آبروی خود ساکت مانده بودند و تفاوت میان واکنش‌های مردم اروپای غربی و شرقی نیز یکی دیگر از موضوعات کتاب است. جنبش می‌تو در جامعه به‌شدت مردسالار اروپای شرقی چه عملکردی داشت و آیا توانست همانند اروپای غربی و آمریکا به موفقیت برسد؟ مبحث «آپارتاید مواد غذایی» به دنبال افشای تفاوت‌ها میان محصولات غذایی/بهداشتی اروپای شرقی و غربی است. مطالعه دیدار مجدد از کافه اروپا برای خوانندگان ایرانی از الزامات است. شوروی فروپاشید، اما فرهنگ و وجهه بین‌المللی برجای مانده از آن و تأثیری که بر مردم آن سرزمین گذاشت تا سال‌ها محوشدنی نیست. اروپای شرقی در حال چرخش مجدد به‌سمت برخی از سیاست‌های شوروی است و آنچه مشخص است این است که اروپا پس از نازیسم، فاشیسم و متعاقب آن جنگ جهانی دوم دوباره به‌سمت ملی‌گرایی گرایش پیدا کرده است و ظهور احزاب راست‌گرا در اروپای شرقی و احتمالاً در آینده‌ای نه‌چندان دور در اروپای غربی، اوضاع متفاوتی را برای اروپا و جهان رقم خواهد زد.

پوریا حسینی

اسفند ۱۴۰۰

۱. #metoo، می‌تو یا من هم، یک جنبش و هشتگ اینترنتی بود که در رسانه‌های اجتماعی در اکتبر ۲۰۱۷ گسترش پیدا کرد و بارها به اشتراک گذاشته شد. این هشتگ برای نشان دادن شیوع گسترده تجاوز و آزار جنسی، به‌ویژه در محیط کار و محکوم کردن آن مورد استفاده قرار گرفت. (م.)